

A History of Translations : Interlingual and Intersemiotic Translation

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Anglais
- > Période de l'année : Semestre Impair
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V7AHTRP

Présentation

Interlingual and Intersemiotic Translation

Ce séminaire se propose de réfléchir aux relations entre traduction « interlinguale » et « intersémiotique » (Roman Jakobson, « Aspects linguistiques de la traduction »). La réflexion progressera par la confrontation de textes théoriques et d'exemples concrets (de l'anglais au français et du français vers l'anglais). Le parcours partira de la fin du XIXe siècle (Salomé d'Oscar Wilde, les revues britanniques fin-de-siècle, la critique d'art « esthétique ») et envisagera également la traduction de la bande dessinée ou de l'album illustré.

This course aims to examine the relationships between "interlingual" and "intersemiotic" translation (Roman Jakobson, "Linguistic Aspects of Translation"). Our exploration will be based on the confrontation between theoretical texts and specific examples (from English to French and from French to English), from the end of the nineteenth century (Oscar Wilde's Salomé, fin-de-siècle British periodicals, "aesthetic" art criticism) to the translation of comics or illustrated children's books.

Objectifs

- Développer une distance réflexive sur les systèmes langagiers étudiés, grâce à une comparaison entre le français et l'anglais par le biais de la traduction.
- Renforcer la maîtrise des codes et références culturels de l'aire anglophone.
- Mobiliser et analyser diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation.
- Développer une conscience critique des savoirs à l'interface de plusieurs domaines (en particulier texte-image) et de plusieurs langues.

Évaluation

SESSION 1 :

- Contrôle continu : la note finale est la moyenne de deux devoirs sur table de 2 heures (analyse comparée d'un texte et de sa traduction « intersémiotique » et exercice de traduction [thème et/ou version]).

- Contrôle dérogatoire : une épreuve sur table en 3 heures (analyse comparée d'un texte et de sa traduction « intersémiotique » et exercice de traduction [thème et/ou version])

SESSION 2 :

Une épreuve sur table en 3 heures (analyse comparée d'un texte et de sa traduction « intersémiotique » et exercice de traduction [thème et/ou version])

Pré-requis nécessaires

niveau d'anglais C1, niveau de français C1

Bibliographie

Références générales

Ballard, Michel, La Traduction de l'anglais au français, Paris : Nathan, 1987.

Banoun, Bernard, Isabelle Poulin et Yves Chevrel (dir.), Histoire des traductions en langue française (4 volumes, 2015-2019), volume 4, XXe siècle, Lagrasse : Verdier, 2019.

Bassnett, Susan, Translation Studies, London/New York: New Accents Series, Routledge, 1980 (4th edition 2014).

Berman, Antoine, La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain [1991], Paris : Le Seuil, coll. « L'ordre philosophique », 1999.

Braden, Gordon, Robert Cummings and Stuart Gillespie (eds), The Oxford History of Literary Translation in English, volume 2, 1550-1660, Oxford : Oxford University Press, 2010.

Chuquet, Hélène, et Michel Paillard, Approche Linguistique des problèmes de traduction anglais-français [1987], Paris : Ophrys, 1989.

Demanuelli, Claude et Jean, Lire et traduire, Paris : Masson, 1995.

Demanuelli, Claude et Jean, La Traduction mode d'emploi, Paris : Masson, 1995.

Eco, Umberto, Experiences in Translation [Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione, 2003], Toronto: University of Toronto Press, 2008 [Dire presque la même chose. Expériences de traduction, trad. Myriem Bouzaher, Paris : Le Livre de Poche, coll. « Biblio Essais », 2010].

Jakobson, Roman, « Aspects linguistiques de la traduction » (1959), dans Essais de linguistique générale, trad. Nicolas Ruwet, Paris : Éditions de Minuit, 1963 ["On Linguistic Aspects of Translation", in The Translation Studies Reader, ed. Lawrence Venuti, London/New York: Routledge, 2012].

Ladmiral, Jean-René, Sourcier ou Cibliste, Paris : Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques », 2014.

Meschonnic, Henri, Éthique et Politique du traduire, Paris : Verdier, 2007.

Oseki-Depré, Inès, Théories et pratiques de la traduction littéraire, Paris : Armand Colin, 2009.

Schulte, Rainer, and John Biguenet, Theories of Translation, Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

Steiner, George, After Babel. Aspects of Language and Translation, Oxford: Oxford University Press, 1975.

Venuti, Lawrence, ed., The Translation Studies Reader, New York/London: Routledge, 3rd edition, 2012.

Vinay Jean-Paul, et Jean Darbelnet, Stylistique comparée du français et de l'anglais, Paris : Didier, 2004.

Delesse Catherine, « Traduire le jeu de mots dans son rapport avec l'image dans Astérix », dans Du jeu dans la langue. Traduire le jeu de mots, dir. Frédérique Brisset, Audrey Coussy, Ronald Jenn et Julie Loison-Charles, Villeneuve d'Ascq : Presses universitaires du Septentrion, 2019.

Hutcheon, Linda, A Theory of Adaptation, London/New York: Routledge, 2006.

Louvel, Liliane, « Intermédialité, intersémiotité, multimédialité, multimodalité : de quoi l'intermédialité est-elle le nom ? », L'Atelier 13.2 (2022), 144-163.

Prettejohn, Elizabeth, Art for Art's Sake: Aestheticism in Victorian Painting, New Haven, London: Yale University Press, 2007.

The Savoy [revue]

<https://archive.org/details/savoy01symo/page/n9/mode/2up>

<https://archive.org/details/savoy02symo>

<https://archive.org/details/savoy03symo>

The Spirit Lamp [revue]

<https://archive.org/details/spiritlampserial00doug/page/n33/mode/2up>

Wilde, Oscar, Salomé (1893-1894), édition bilingue présentée et annotée par Pascal Aquien, Paris : Flammarion, coll. « GF », 1993.

Yuste Fías José, 2011, « Traduire le couple texte/image dans la littérature pour l'enfance et la jeunesse », dans De l'image à l'imaginaire. Littérature de jeunesse, dir. Květa Kunešová, 36-54 Hradec Králové (République Tchèque), Université Hradec Králové.

Quelques références plus spécifiques pour ce cours :